

НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ

С. Н. БОДНАР

**ЯЗЫК АРАБСКИХ ДОКУМЕНТОВ
ТОРГОВО-ЭКОНОМИЧЕСКОЙ
ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

*Предисловие профессора
Н. Д. Волкова*

Москва
ТЕЗАУРУС
2012

УДК 811.411.2(075)
ББК 81.2Араб-923
Б75

Боднар С. Н.

Б75 **Язык арабских документов торгово-экономической деятельности /**
Предисл. Н. Д. Волкова. — М.: ТЕЗАУРУС, 2012. — 400 с.

978-5-98421-178-9

Монография посвящена исследованию стилистических особенностей арабской коммерческой корреспонденции и документации. Она знакомит с языковой спецификой, отражающей природу арабоязычного делового дискурса.

Книга адресована специалистам по афразийскому и общему языкознанию, преподавателям и студентам профильных вузов, переводчикам и всем, кто интересуется вопросами арабской культуры.

УДК 811.411.2(075)
ББК 81.2Араб-923

ISBN 978-5-98421-178-9

© Боднар С. Н., 2012
© ТЕЗАУРУС, 2012

ПРЕДИСЛОВИЕ

В условиях развития предпринимательской деятельности в СНГ общественная роль документов в налаживании экономических связей Востока и Запада привлекает все большее внимание специалистов. Утверждение новых форм ведения хозяйства в условиях рыночных отношений вызвало появление частных фирм, малых предприятий, акционерных обществ, совместных предприятий с зарубежными партнерами, различных посреднических и арендных организаций.

По мере роста международного сотрудничества и расширения культурно-экономических связей со странами арабского мира возрастают и требования к востоковедам в области не только практического овладения делопроизводством, но и теоретического осмысления арабских коммерческих деловых бумаг, образующих отдельный жанр письменной речи со своей спецификой — как собственно языковой, так и ментальной.

Эта книга сможет удовлетворить запросы самых разных групп читателей. Во-первых, она дает сжатое теоретическое обобщение разнообразных явлений конкретной актуальной области арабской письменной речи; во-вторых, она содержит образцы наиболее употребляемых коммерческих документов на арабском языке. Отдельно рассмотрен массив терминов, отображающих систему торгово-экономических ключевых понятий.

Издание рассчитано на широкий круг специалистов как в области афразийского и общего языкознания, так и в сфере внешнекоммерческой деятельности. Им могут пользоваться студенты экономических факультетов, преподаватели, переводчики, секретари-референты. Оно будет полезно также в практической деятельности бизнесменов и предпринимателей с различными торговыми структурами стран арабского ареала.

Введение в учебный процесс сведений о принятых критериях определения языковой специфики арабских коммерческих текстов, несомненно, будет содействовать повышению научного уровня и компетенции будущих специалистов в данной области.

Профессор Н. Д. Волков

ВВЕДЕНИЕ

Перестройка механизмов экономики на постсоветском пространстве, широкий выход предприятий, организаций, компаний, фирм на внешние рынки, совместная с зарубежными партнерами производственная и коммерческая деятельность — все это вызывает потребность исследовать языковой материал, отображающий современную деловую практику. По мере роста международного сотрудничества и расширения культурно-экономических связей со странами арабского мира возрастают и требования к специалистам, практически владеющих письменной арабской деловой речью.

В условиях интенсификации названных процессов в жизни общества возрастает внимание специалистов к изучению общественной роли документа, общих и специфических лингвопрагматических особенностей его структуры. В контексте информационной глобализации и становления постиндустриального общества исследование конкретных арабских коммерческих документов имеет целью не только обогатить теоретическую лингвистику, но и выработать основные критерии адекватного практического документационного обеспечения процессов торгово-экономической сферы.

В области современных лингвистических исследований, посвященных общим проблемам документации, к настоящему времени накоплено значительное число научных трудов теоретической и классификационной направленности. В последнее время появилась и справочная литература, также использованная в данном исследовании. Что касается коммерческих документов на арабском языке как особой разновидности текстов, то они еще не были предметом специального изучения.

Насущная потребность ввести в научную сферу количественно значительный и прагматически важный языковой материал, подлежащий теоретическому осмыслению, не только отвечает запросам современной лингвистики, но и является актуальным в контексте все более активных связей Востока и Запада.

Монография посвящена арабским коммерческим деловым бумагам как специфическому жанру письменного общения. В предлагаемой работе впервые рассмотрена и подробно проанализирована лингвопрагматическая специфика и функционально-коммуникативный синтаксис арабских коммерческих документов с целью выявить свойственные им интегранты (на уровне лексики, микро-, мезо- и макросинтаксиса), характеризующие и определяющие структурную целостность конкретного текста.

Определены и исследованы специфические структурные единицы указанных уровней синтаксиса в достаточно широком круге документов коммуникативно-прагматической направленности. Они касаются собст-

венно корреспонденции и массива финансовых документов, относящихся к таким рубрикам исследуемого материала, как реклама, торговые отношения, запрос и ответ, согласие и отказ, напоминание и рекламация, условия контрактных статей, финансовые расчеты и другие.

В процессе работы общее понятие лингвопрагматической специфики документов было конкретизировано. Выделены следующие виды языковой специфики: этно-, социо-, культурно-, профессионально-групповой и индивидуальный — в соответствии с реальным социальным субстратом сигнификативных средств их выражения. Одной из целей исследования являлось разграничение специфических для рассмотренных текстов структурных единиц сигнифики, синтактики и частично интекстики согласно принципу возрастания масштаба их элементов: это лексемы, синтагмы, предложения, комплексы, пассажи. Отдельной целью исследования было также более детальное изучение синтаксических средств выражения лингвопрагматической специфики — штампов, ситуационных клише, стереотипных предложений и шаблонов.

Корпус объектов исследования состоит из многочисленных целых коммерческих документов на арабском языке и их частей. Он содержит 130 отдельных текстов и около 1000 их фрагментов — синтаксических комплексов (типовых абзацев), стандартных фраз, оборотов, застывших конструкций, употребляемых в этих документах. Корпус собран из оригинальных источников (Саудовская Аравия, Сирия, Ливан, Египет, Ирак, ОАЭ, Алжир), опубликованных за последние 50 лет в арабских и европейских издательствах. Часть документов взята из электронных источников.

Предметом исследования являются те сигнификативные и синтаксические средства выражения арабских коммерческих документов, в которых проявляется лингвопрагматическая специфика этого жанра арабских текстов в таких областях как этнопрагматика, социо-, культурно-, профессионально-групповая прагматика и индивидуальная (идиолектная) прагматика.

Общим методом исследования, — который и позволил выделить его специфический предмет, — является системно-операциональный подход (разновидность гипотетико-дедуктивного метода), подробно разработанный в метатеории языкознания [168, 1989; 169, 2000; 170, 2007].

Гипотетико-дедуктивный метод присущ большинству современных научных исследований. Первой составляющей этого метода является классический дедуктивный компонент, преимущественно абстрактный и общий. На этом этапе исследования формулируются немногочисленные предварительно выработанные и отобранные исходные положения, дедуктивным путем из них выделяются общие схемы, необходимые для второго этапа теоретического построения. Второй составляющей метода является гипотетико-конструктивная, в значительной степени связанная с конкретным эмпирическим материалом. На этом этапе «истощенные» исходные теоретические абстракции наполняются конкретным содержанием. На заключительном этапе внедрения происходит проверка теории

(ее верификация в понимании Куна и Поппера), т. е. сопоставление полученных объяснений с ранее разработанными теоретическими построениями. Доказательством успешности нового теоретического объяснения является лучшее соответствие предложенной теории данным опыта — по сравнению с предыдущими.

Системно-операциональный подход, как явствует из его названия, сочетает системный методический подход (последовательно различающий явления и сущность, элементы системы, ее структуру, функции, интегранты и историю объектов) и операциональный подход (различающий установки исследования: критическую, описательную, интерпретативную, экспликативную, обосновывающую).

В ходе исследования использованы также элементы дескриптивного подхода, дистрибутивного анализа, матричного анализа, таксономического упорядочивания выделенных лингвопрагматических единиц.

В результате исследования удалось показать реальность лингвопрагматической специфики и обусловленной ею структурной дифференциации функционально-коммуникативного синтаксиса арабских коммерческих документов официального делового общения. Также предложена классификация используемых в этих документах языковых средств, составляющих специфику жанра.

При опоре на отобранный массив текстов арабских деловых бумаг (приложение 1) и адекватные теоретические установки методики исследования (глава I) были получены теоретические выводы, отображенные в главе II. 1–2. Кроме того, отдельно рассмотрены две органически связанные с темой, но второстепенные проблемы (языковой стандартизации документов и употребления заимствований), актуальные для современной письменной языковой традиции (глава II. 3, 4).

Как само исследование, так и опубликованные по его тематике статьи автора выросли из его опыта преподавания арабского языка студентам различных специальностей высших учебных заведений: будущим экономистам, юристам, журналистам, дипломатам, востоковедам. Выбор темы продиктован практическими потребностями языковой подготовки арабистов в актуальной области экономических отношений.

Исследование вводит в научное обращение значительный пласт арабских документальных текстов, на котором строятся определенные теоретические выводы. Осмысление языкового материала в свете полученных теоретических знаний открывает путь к созданию новых практических пособий по делопроизводству на арабском языке и к совершенствованию соответствующих практических курсов в системе университетского образования.

Автор выражает искреннюю признательность проф. К. Н. Тищенко, проф. Н. Д. Волкову, проф. В. С. Рыбалкину, доц. Л. А. Петровой, с которыми он сотрудничал в Киевском университете им. Тараса Шевченко, а также доктору Атефу Амеру (Каир) за их советы и замечания.

ЛИТЕРАТУРА

Источники

1. Al-'Ahrām. 29.04.1999; 10.03.2002.
2. Al-Maktaba li-'ālamīna li-l-buhūs. Al-Murāsālāt at-tijāriyya. Bayrūt, 1993.
3. As-Safir. 01.02.1996.
4. *Assailly G. de*. Le guide Marabout de la correspondance. Véviers (Belgique), 1967.
5. Aš-Šarq al-Awsat. 26.01.1997.
6. *Awadat M.* La correspondance. Comment rédiger vos lettres. Alger, 1988.
7. *Djidjeli M.* Al-luġa al-'arabiyya fī al-bī'a al-masrafiyya. Alger, 1997.
8. *Elaidi E., Taleb M.* Lexique économique et social français-arabe. Alger, 1983.
9. *El Gawhary Aly S.* Friendly & Business Letters. Cairo, 1994.
10. *El Qasem F., Bohas G.* Rédiger en arabe. Paris, 1996.
11. *Fu'ād Wākid.* Mu'allim al-'āla al-kātibā. Al-Qāhira, 1961.
12. *Gavrichina K. S., Gavrichina I. N.* Dictionnaire commercial français-russe. M., 1992.
13. *Ghali E.* La terminologie commerciale française. Cairo, 1960.
14. *Henni M.* Dictionnaire des termes économiques et commerciaux: Français — Anglais — Arabe. Beyrouth, 1972.
15. Le français commercial. Correspondance et communication commerciale. Paris. 1990.
16. Maktabat al-'iqtisād. Mutawwal 'inšā' ar-rasā'il. Majmū'a min al-'asātiza wa al-'ustāzāt. Sūriya.
17. Maktabat al-ma'ārif fī Bayrūt. Mutawwal fī 'inšā' al-makātib. 'Ahdas ar-rasā'il al-'asriyya. Bayrūt.
18. *Samouhi Fawq El-'Adah.* A Dictionary of Diplomacy and International Affairs (English — French — Arabic). Beirut, 1996.
19. *Айтуганов Р. З.* Коммерческая корреспонденция и документация на арабском языке. М., 1978.
20. Большой юридический словарь / Ред. А. Я. Сухарев, В. Е. Крутских. М., 2002.
21. *Клековский Р. В.* Учебное пособие по коммерческой корреспонденции и документации на арабском языке. М., 1971.
22. Современный финансово-кредитный словарь / Ред. М. Г. Лапуста, П. С. Никольский. М., 2002.
23. Современный экономический словарь / Ред. Б.А. Райзберг, Л.Ш. Лозовский, Е.Б. Стародубцева. М., 2002.
24. Финансово-экономический русско-арабский словарь / Ред. Самия Хельми Бехман, Лайла Гамал Азиз, Ашраф Мухамед Аттия. Каир, 2007.
25. *Юнусов К. О.* Краткий русско-арабский словарь экономических терминов. СПб., 1996.
26. http://sklad-zakonov.narod.ru/asmap/Incoterms_2000.htm
27. <http://thelegalsolutions.com>
28. <http://www.mirslovarei.com>
29. <http://www.moheet.com>
30. <http://www.mfti.gov.eg/index.asp>
31. <http://www.arablegalportal.org/financial/>

Исследования

32. *Aḥmad Riyād Turkī*. Muʿjam al-muṣṭalahāt al-ʿilmiyya al-fanniyya ʿinjilīziyy — ʿarabiyy.
33. Ad-dalīl at-tijāriyy al-ʿarabiyy li-dawla al-ʿImārāt al-ʿarabiyya al-muttaḥida. Aṣ-ṣafahāt al-wardiyya al-waṭaniyya. Al-Fajr, Abū-Zabī, 1993–1994.
34. *Al-ʿAmīr Muṣṭafā aṣ-Ṣihābī*. Al-muṣṭalahāt al-ʿilmiyya fī al-luġa al-ʿarabiyya «fī al-qadīm wa al-ḥadīṣ». Dimāšq, 1955.
35. Al-ʿarqām al-ʿarabiyya. Asās al-ḥadāra ʿanāṣir al-luġa al-ʿarabiyya // Majallat «ʿĀfāq tarbawiyya», № 13, sibṭambar, 1998.
36. Al-ʿilm bi-l-ʿarabiyya .. wājib muqaddas. Al-Qāhira // Al-ʿĀdāb-99. Abrīl, 1999.
37. Al-Munjid fī al-luġa wa al-ʿaʿlām. Bayrūt, 1975.
38. *Biṭrus al-Bustānī*. Muḥīṭ al-muḥīṭ. Bayrūt, 1993.
39. *Fuʿād Ifrām al-Bustānī*. Munjid at-tullāb. Al-Maṭbaʿa al-kāṣūliyya. Bayrūt, 1952.
40. *Ibn al-Manzūr al-ʿIfrīkī al-Miṣrī*. Lisān al-ʿarab. Bayrūt, т. 4, т. 5.
41. Maktabat an-nahḍa al-miṣriyya. Al-Marjaʿ fī taʿrīb al-muṣṭalahāt al-ʿilmiyya al-finniyya wa al-handasiyya. Al-Qāhira, 1961.
42. *Muḥammad Ġarīb Jawdat*. Al-Murāsālāt ʿamma wa murāsālāt at-tijāra wa ʿaʿmāl bi-l-luġa al-ʿinjilīziyya. Al-Qāhira, 1994.
43. Riḥlat al-ʿarqām min Hind ʿilā Bagdād // Majallat «Al-ʿarabī» (mulḥaq), № 178, uktūbir, 1974.
44. *ʿĀṭif Naṣṣār*. Al-luġa wa al-ʿidāra. Al-Qāhira, 1996.
45. *Hibat Husayn*. ʿUṣūl at-tarjama li-l-muhtarifin. Al-Qāhira, 2007.

46. Al-Mawrid a Modern English-Arabic Dictionary. Beirut, 2007.
47. *Alī Mahmoud Reshwan, Ismail Shawki, Anwar Mahmoud Abd-El-Wahed*. Printing Technique (English — French — German — Arabic). Leipzig, 1981.
48. *Bedran Muhammad Bedran, Anwar Mahmoud Abd-El-Wahed*. Radio and Television (English — French — German — Arabic). Leipzig, 1980.
49. *D'alverny A.* Cours de langue arabe. Beyrouth, 1969.
50. *Daniel Reig*. Dictionnaire arabe-français / français-arabe. Paris, 1983.
51. *Dauzat A., Dubois J., Mitterand H.* Nouveau dictionnaire étymologique et historique. Paris, 1971.
52. *Ferguson A.* Diglossia // Language in Culture and Society. New York, 1964.
53. *Morris Ch.* Fondements de la théorie des signes // Language, 1974. IX. № 35.
54. Petit Larousse illustré. Paris, 1989.
55. *Robert P.* Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Paris, 1976.
56. *Salka E.* Programmed Arabic Grammar for Foreigners. Damascus, 1977.

57. *Айтуганов Р. З.* Сборник арабской скорописи. М., 1965.
58. Активизация наших деловых отношений — веление времени // Арабский мир и Евразия. М., 2001. № 2.
59. *Альбедиль М. Ф.* Регламентация поведения в связи с четырьмя стадиями жизни в индуизме // ЭСП. М., 1985.
60. *Арсланян Г. Т., Шубов Я. И.* Русско-латино-арабский медицинский словарь. М., 1993.
61. *Афанасьев В. Г.* Моделирование как метод исследования специальных систем // Системные исследования. Методологические проблемы. Ежегодник-1982. М., 1982.

62. *Байбурин А. К.* Об этнографическом изучении этикета // *Этикет у народов Передней Азии.* М., 1988.
63. *Балли Ш.* Общая лингвистика и вопросы французского языка. М., 1955.
64. *Баранов Х. К.* Арабско-русский словарь. М., 1985.
65. *Бартольд В. В.* Ислам и культура мусульманства. М., 1992.
66. *Бгажноков Б. Х.* Прием почетного гостя в традиционной культуре адыгских (черкесских) народов // *ЭСП.* М., 1985.
67. *Белкин В. М.* Арабская лексикология. М., 1975.
68. *Белов В. Г., Казанцев Ю. С., Блошенко К. Ф.* Краткий деловой словарь: Рынок, коммерция, бизнес. М., 1991.
69. *Белова А. Г.* История арабского языка. М., 1979.
70. *Белова А. Г.* Синтаксис письменных текстов арабского языка. М., 1985.
71. *Белова А. Г.* Очерки по истории арабского языка. М., 1999.
72. *Бибик С. П., Михно І. Л., Пустовіт Л. О., Сюта Г. М.* Універсальний довідник-практикум з ділових паперів. К., 1997.
73. *Боднар С. Н.* Использование антропонимической модели арабского литературного языка в дипломатических отношениях Украины со странами мусульманского мира // *Научный вестник Дип. Академии при МИД Украины /укр. К., 1998. № 1.*
74. *Боднар С. Н.* Истоки жанра арабских коммерческих деловых бумаг // *Проблемы государственного строительства в Украине /укр. К., 1999. № 4.*
75. *Боднар С. Н.* Денотативная и коннотативная составляющие в редактировании арабских коммерческих деловых бумаг // *Вестник Киевского университета /укр. К., 1999. № 2.*
76. *Боднар С. Н.* Особенности употребления классической антропонимической модели в арабских коммерческих деловых бумагах // *Востоковедение /укр. К.: НАН Украины, 1999. № 7–8.*
77. *Боднар С. Н.* Арабские деловые бумаги в условиях унификации // *III Востоковедческие чтения А. Крымского /укр. К.: НАН Украины, 1999.*
78. *Боднар С. Н.* Виды лингвопрагматической специфики документов // *Востоковедение /укр. К.: НАН Украины, 2000. № 9–10.*
79. *Большаков О. Г.* Средневековый город Ближнего Востока VII – середина XIII в. М., 2001.
80. *Борисов В. М.* Русско-арабский словарь в 2-х томах. М., 1982.
81. *Брагина А. А.* Метафора–стандарт–штамп // *Вестник Моск. унив. Сер. XI: Журналистика.* М., 1977. № 2.
82. *Брандес М. П.* Функционально-оценочный аспект деятельности // *Стиль и перевод.* М., 1988.
83. *Бункин Г. И., Буренкова О. В., Горбунова Т. П.* и др. Наиболее употребительные сокращения, принятые в Англии и в США // *Англо-русский словарь.* М., 1985.
84. *Быстров Ф. П., Носко П. Т., Рыбалко Г. П.* Справочник: Валюты стран мира. М., 1970.
85. *Веймарн Б. В.* Искусство арабских стран и Ирана VII–XVII веков. М., 1974.
86. *Версиг Г., Невелинг У.* Терминология в области документации. Париж, 1976.
87. *Влахов С., Флорин С.* Непереводимое в переводе. М., 1980.
88. *Водина Н. С., Иванова А. Ю., Рожкова И. М., Кара-Мурза Е. С.* и др. Культура устной и письменной речи делового человека. М., 1997.
89. *Волков Н. Д.* Вводный курс современного арабского литературного языка. К., 1987.
90. *Волков Н. Д., Боднар С. Н.* Документы — посредник в деловых отношениях // *Проблемы государственного строительства в Украине /укр. К., 1999. № 4.*
91. *Гранде Б. М.* Введение в сравнительное изучение семитских языков. М., 1972.

92. Гранде Б. М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении. М., 1998.
93. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. СПб.–М., 1880. Т. 1.
94. Данилов И. С., Рыжков В. И., Анисимов М. Г. Арабско-русский и русско-арабский военный словарь. М., 1965.
95. Даниленко В. П. Терминология и норма. М., 1972.
96. Дауд Аль-Мунир. Русско-англо-арабский словарь по строительным материалам и изделиям. М., 2008.
97. Добсон Э. Как писать деловые письма. Челябинск, 1997.
98. Дридзе Т. М. Язык и социальная психология. М., 1980.
99. Доронина М. С. Культура спілкування ділових людей. К., 1998.
100. За чистоту родной речи борются и французы и турки // Газета «День». К., 22.02.97.
101. Звегинцев В. А. История арабского языкознания. М., 1958.
102. Карасик В. И. Язык социального статуса. М., 2002.
103. Кирсанова М. В., Аксенов Ю. М. Курс делопроизводства. Москва, Новосибирск. 2-е изд., 1997.
104. Ковалев А. А., Шарбатов Г. Ш. Учебник арабского языка. М., 1998.
105. Коваль А. П. Ділове спілкування. К., 1992.
106. Ковырина Н. Б. Арабский язык. Лингвострановедение. М., 2006.
107. Коран / Пер. и коммент. И. Ю. Крачковского. М., 1990.
108. Корзинина С. А. Французский язык. Речевые клише в диалогической речи. М., 1991.
109. Краткий русско-арабский разговорник (египетский диалект). М., 1970.
110. Крачковский И. Ю. Избранные сочинения. М.–Л., 1955. Т. 1.
111. Куделин А. Б. Средневековая арабская поэтика. М., 1983.
112. Куделин А. Б. Средневековая арабская графическая культура // Арабская литература: поэтика, стилистика, типология, взаимосвязи. М., 2003.
113. Кузнецов Н. С., Никишин А. А., Шах Х. М., Свободина И. Л., Озерницкая Л. А., Поли-канова И. Д., Егорова С. П., Фадеева А. И. / Арабская часть под редакцией Аль-Зейди Исса. Русско-арабский словарь по естественно-научным дисциплинам. М., 1986.
114. Кушнарченко Н. Н. Документоведение. К., 2000.
115. Кямилев С. Х. Об интернациональной диглоссии в арабском мире // Народы Азии и Африки. М., 1980. № 1.
116. Ларина Т. С. О некоторых определениях «клише» зарубежными учеными // Вестник Моск. унив. Сер. XI: Журналистика. М., 1975. № 1.
117. Лендел Ж. Обращения, приветствия и прощания в речевом этикете современных венгров // НКСРП. М., 1977.
118. Леонтьев А. А. Национальные особенности коммуникации как междисциплинарная проблема. Объем, задачи и методы этнопсихолингвистики // НКСРП. М., 1977.
119. Луис Б. Ислам и Запад / Пер. с англ. М., 2003.
120. ЛЭС — Лингвистический энциклопедический словарь / Ред. В.Н. Ярцева. М., 1990.
121. Майбуров Н. А. Читаем и переводим арабскую газету. М., 2001.
122. Малышев М. М. Средневековая андалусская проза. М., 1985.
123. Марузо Ж. Словарь лингвистических терминов. М., 1960.
124. Мамедов А. Дж. Учебник арабского языка. Баку, 1980. Т. 1., 1984. Т. 2.
125. Мельянецов А. Н. Масдар в теории и структуре арабского языка. Автореф. канд. дис. М., 1990.
126. Мец А. Мусульманский Ренессанс / Пер. с нем. М., 1973.
127. Миккульский Д. В. Базарные страсти // Арабский Геродот. М., 1998.

128. *Минеджян Г. З.* О некоторых трудностях перевода научно-технических текстов с русского языка на арабский. М., 1969.
129. *Моль А.* Социодинамика культуры. М., 2005.
130. *Мочерний С. В.* Економічний довідник. К., 1995.
131. На своем языке // Журнал «Вокруг света». М., 1997. № 12.
132. *Наджафов Г. Г.* Персидский язык. Коммерческая корреспонденция и документация. М., 2001.
133. *Надточаев А. С.* Аристотелевская концепция ступеней познания // Философия и наука в эпоху античности. М., 1990.
134. Народы мира: историко-этнографический справочник / Ред. Ю. В. Бромлей. М., 1988.
135. *Неверов С. В.* Особенности речевой и неречевой коммуникации японцев // НКСРП. М., 1977.
136. НКСРП — Национально-культурная специфика речевого поведения / Ред. Леонтьев А. А. и др. М., 1977.
137. *Никольский Л. Б.* Синхронная социолингвистика. М., 1976.
138. *Ожегов С. И.* Словарь русского языка. М., 1983.
139. *Осипов В. Д.* О некоторых чертах кинесической речи у арабов // НКСРП. М., 1977.
140. *Пан Ин.* О некоторых формах речевой и жестовой коммуникации в Китае // НКСРП. М., 1977.
141. *Пастори Л.* Коммерческая корреспонденция. Обнинск, 1995.
142. *Пирс Дж.* Символы, сигналы, шумы. Закономерности и процессы передачи информации. М., 1967.
143. *Рахманин Л. В.* Стилистика деловой речи и редактирование служебных документов. М., 1997.
144. *Ревуненкова Е. В.* Заметки о малайском этикете // ЭСП. М., 1985.
145. *Редер Д. Г., Черкасова Е. А.* История древнего мира. М., 1985. Ч. 1.
146. *Реформатский А. А.* Введение в языковедение. М., 1996.
147. *Родионов М. А.* Этнокультурные особенности языка жестов у арабов Сирии и Ливана // ЭСП. М., 1985.
148. *Розенталь Д. Э., Теленкова М. А.* Словарь-справочник лингвистических терминов. М., 1976.
149. *Розенталь Д. Э.* Справочник по правописанию и литературной правке. М., 1978.
150. *Романова Н. Н., Филиппов А. В.* Стилистика и стили. М., 2006.
151. *Рыбалкин В. С.* Арабский язык в странах Азии и Африки // Межъязыковые отношения и языковая политика. К., 1988.
152. *Рыбалкин В. С.* Арабская лексико-графическая традиция. К., 1990.
153. *Рыжков В. И., Тхоржевский Л. Л., Шагаль В. Э.* Русско-арабский технический словарь. М., 1988.
154. *Савенко Т. Н., Куликова Т. Ф.* Учебное пособие по дипломатической переписке на арабском языке. М., 1985.
155. *Садур В. Г.* Речь и общение: проблемы и перспективы. М., 1983.
156. *Сегаль В. С.* Начальный курс арабского языка. М., 1962.
157. *Сикстулис Я. П., Матвеев В. В., Фролова О. Б.* и др. Арабы // Системы личных имен у народов мира / Отв. ред. М. В. Крюков. М., 1989.
158. *Скорбатько Н. Д.* Некоторые аспекты выражения форм вежливости в корейском языке // НКСРП. М., 1977.
159. Словник української мови в 11-ти т. Т. IX. К., 1978.
160. *Соломоник А.* Семиотика и лингвистика. М., 1995.
161. *Сорокин Ю. А.* Метод установления лакун как один из способов выявления специфики локальных культур // НКСРП. М., 1977.

162. *Спиркин А. Г., Акчурина И. А., Карпинская Р. С.* Словарь иностранных слов. М., 1986.
163. *Тарасов Е. Ф., Сорокин Ю. А.* Национально-культурная специфика речевого и неречевого поведения // НКСРП. М., 1977.
164. *Тарасов Е. Ф., Школьник Л. С.* Социально-символическая регуляция поведения собеседника // НКСРП. М., 1977.
165. *Тарасова Т. А.* Прагматико-стилистические отношения и их ослабление в адекватном переводе научного текста // Теорія і практика перекладу. К., 1993. Вип. 19.
166. *Теньер Л.* Основы структурного синтаксиса. М., 1988.
167. *Тикаев Г. Г., Германович А. В.* Учебно-методическое пособие по переводу материалов современной арабской прессы. М., 2002.
168. *Тищенко К. М.* Методичні вказівки з системного застосування основної термінології мовознавства // Для студентів і аспірантів філологічних спеціальностей. К., 1989.
169. *Тищенко К. М.* Метатеорія мовознавства. К., 2000.
170. *Тищенко К. М.* Основы мовознавства. Системний підручник. К., 2007.
171. *Тураев С. В.* История всемирной литературы. М., 1988. Т. 5.
172. *Ушаков В. Д.* Фразеология Корана. М., 1996.
173. *Финкельберг Н. Д., Майбуров Н. А.* Курс общего перевода. М., 1986. Т. 1.
174. *Финкельберг Н. Д.* Арабский язык. Курс теории перевода. М., 2004.
175. *Халидов А. Б.* Книжная культура // Очерки истории арабской культуры V-XV вв. М., 1982.
176. *Халидов А. Б.* Арабские рукописи и арабская рукописная традиция. М., 1985.
177. *Халидов Б. З.* Учебник арабского языка. Ташкент, 1981.
178. *Хинц В.* Мусульманские меры и веса с переводом в метрическую систему // Материалы по метрологии средневековой Средней Азии. М., 1969.
179. *Храковский В. С.* Очерки по общему и арабскому синтаксису. М., 1973.
180. *Чернов П. В.* Справочник по грамматике арабского литературного языка. М., 1995.
181. *Чурсин Н. Н.* Популярная информатика. К., 1982.
182. *Шагаль В. Э., Мерекин М. Н., Забилов Ф. С.* Учебник арабского языка. М., 1983.
183. *Шагаль В. Э.* Арабские страны: язык и общество. М., 1998.
184. *Шагаль В. Э.* Арабский мир: пути познания. Межкультурная коммуникация и арабский язык. М., 2001.
185. *Шарбатов Г. Ш.* Арабско-русский учебный словарь. М., 1982.
186. *Шитов Б. А.* Учебник арабского языка. М., 1991.
187. *Штайн Л.* В черных шатрах бедуинов / Пер. с нем. М., 1981.
188. *Шумовский Т. А.* По следам Синдбада-морехода. М., 1986.
189. *Щерба Л. В.* Современный русский литературный язык // Избранные работы по языку. М., 1957.
190. *Эдвардс Ч., Браун Р.* Реклама в розничной торговле США / Пер. с англ. К., 1993.
191. ЭСП — Этнические стереотипы поведения / Ред. А.К. Байбурина. Л., 1985.
192. *Юшманов Н. В.* Избранные труды: Работы по общей фонетике, семитологии и арабской классической морфологии. М., 1998.
193. *Яременко В., Сліпушко О.* Новий тлумачний словник української мови. К., 1998. Т. 1.

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	3
ВВЕДЕНИЕ	4
ГЛАВА I. ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКА ТЕКСТОВОГО ЖАНРА ДОКУМЕНТОВ	
I.1. Документ как проявление деловых отношений	11
I.2. Коммерческие документы в деловом общении	20
I.2.1. Системный подход в исследовании коммерческих деловых бумаг	28
I.2.2. Языковые средства выражения содержания делового общения (сигнификативные и синтаксические)	40
I.3. Лингвопрагматические уровни документов как отражение национально-культурной специфики общества	50
ГЛАВА II. СОСТАВЛЯЮЩИЕ ЯЗЫКОВОЙ СПЕЦИФИКИ ЖАНРА АРАБСКИХ КОММЕРЧЕСКИХ ДОКУМЕНТОВ	
II.1. Лингвопрагматическая специфика арабских коммерческих документов и сигнификативные средства ее выражения	63
• Этноязыковая специфика: антропонимы, топонимы	64
• Культурно-языковая специфика: реалии, речевой этикет (обращение, прощание)	72
• Профессионально-языковая специфика: коммерческая терминология	77
• Групповая языковая специфика: реквизиты фирмы, ее реноме	90
• Индивидуальная языковая специфика: индивидуальный стиль, способы выражения личного	93
• Социоисторическая языковая специфика: исторически обусловленные эпистолярные формулы, генеалогия, титулатура	94
II.2. Синтаксические средства выражения лингвопрагматической специфики арабских коммерческих документов	100
• Микросинтаксические штампы	111
• Мезосинтаксические клише и стереотипные предложения ...	117
• Шаблонно-композиционные средства макросинтаксиса	134
II.3. Проблема стандартизации и унификации языковых средств арабских коммерческих документов	138
II.4. Употребление заимствованной лексики	151
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	158
ЛИТЕРАТУРА	160

ПРИЛОЖЕНИЕ 1	
Современные арабские коммерческие деловые бумаги (образцы и комментарий)	166
Коммерческая корреспонденция	177
Контракты (соглашения, договоры)	199
Деловая корреспонденция	234
Регулирование торгово-экономической деятельности	270
ПРИЛОЖЕНИЕ 2	
Терминология торгово-экономической деятельности	345
ПРИЛОЖЕНИЕ 3	
Аббревиатуры торгово-экономической деятельности	396

Научное издание

Сергей Николаевич БОДНАР

**ЯЗЫК АРАБСКИХ ДОКУМЕНТОВ
ТОРГОВО-ЭКОНОМИЧЕСКОЙ
ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**